

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Художественный перевод: лингвистический аспект М2.ДВ.6

Направление подготовки: 032700.68 - Филология

Профиль подготовки: Татарский язык и литература в межкультурной коммуникации

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Набиуллина Г.А.

Рецензент(ы):

Кириллова З.Н.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Набиуллина Г.А. кафедра общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , Guzel.Nabiullina@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цели освоения дисциплины: ознакомить студентов с теорией и практикой художественного перевода и предоставить в их распоряжение необходимый в рамках профессиональной подготовки студента-филолога категориальный аппарат.

В задачи курса входит сформировать у слушателей представлений об основных теоретических моделях художественного перевода о соотношениях лексических и грамматических систем татарского и русского языков о типологии переводческих преобразований на различных языковых уровнях в зависимости от жанра художественного текста и указать на специфику объекта исследования и существующее многообразие подходов к нему; приобретать навыки, направленные на развитие переводческой компетенции студентов по художественному переводу с русского языка на татарский язык; сформировать межкультурный компонент переводческой компетенции.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " М2.ДВ.6 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.68 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 2 курсе, 3 семестр.

Дисциплина по выбору. М2.В6 6 курс 1 семестр

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в бакалавриате.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК -6 - (общекультурные компетенции)	способность порождать новые идеи (креативность), адаптироваться к новым ситуациям, переоценивать накопленный опыт, анализировать свои возможности. Выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень
ОК-2 (общекультурные компетенции)	способность к самостоятельному обучению новым методам исследования, изменению научного и научно-производственного профиля своей профессиональной деятельности;
ОК-4 (общекультурные компетенции)	способность принимать организационно-управленческие решения в нестандартных ситуациях и готовность нести за них ответственность
ПК-1 (профессиональные компетенции)	демонстрация знаний современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-11 (профессиональные компетенции)	- способность к подготовке методических пособий и организации профориентационной работы.
ПК-3 (профессиональные компетенции)	Освоение курса предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания. Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как лекция, практические занятия, семинары, коллоквиумы, круглые столы и др. В курсе могут быть использованы также новые информационные технологии, в частности, мультимедийные программы, включающие переводческие исследования, тексты для перевода, фото- и видеоматериалы.
ПК-4 (профессиональные компетенции)	- способность к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в сфере гуманитарных наук для собственных научных исследований;
ПК-5 (профессиональные компетенции)	- владение навыками самостоятельного исследования системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах; изучения устной и письменной коммуникации с изложением аргументированных выводов

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основные концепции художественного перевода;
- лексико-грамматические особенности художественного перевода;
- актуальные проблемы переводческой деятельности в современных условиях;
- дополнительные знания о культуре своей и других стран, о переводческих особенностях русского и татарского языков.

2. должен уметь:

- понимать сущность и особенностей художественного перевода;
- уметь исследовать в области типологии, теории перевода;
- пользоваться научной, справочной, учебно-методической литературой;
- уметь демонстрировать знания современной научной парадигмы в области художественного перевода и анализировать переводческие произведения русской литературы на татарский язык.

3. должен владеть:

- основным терминологическим аппаратом современного переводоведения;
- системой методологических принципов и методических приемов переводоведения;
- практическими навыками письменного и устного перевода литературно-художественных текстов с русского на татарский язык.

4. должен демонстрировать способность и готовность:
применять свои знания в области художественного перевода.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 3 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Теоретические основы художественного перевода .	3	1	2	10	0	письменная работа
5.	Тема 5. Лексико-грамматические проблемы художественного перевода.	3	5	4	10	0	реферат
	Тема . Итоговая форма контроля	3		0	0	0	зачет
	Итого			6	20	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Теоретические основы художественного перевода .

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Теория художественного перевода как научная дисциплина. Предмет, объект цели и задачи художественного перевода. История татарского художественного перевода: концепции, персоналии, диалог культур и литератур. История литературно-художественного перевода с русского языка на татарский язык. Предпосылки становления и развития литературно-эстетического и лингвистического направлений художественного перевода.

практическое занятие (10 часа(ов)):

Тема 5. Лексико-грамматические проблемы художественного перевода.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Слово. Фразеологизмы. Паремии. Сравнения. Метафоры. Диалектизмы. Реалий. Синтаксические особенности художественного перевода. Порядок слов в предложении. Инверсия. Эмоционально-экспрессивные конструкции.

практическое занятие (10 часа(ов)):

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Теоретические основы художественного перевода .	3	1	подготовка к письменной работе	20	письменная работа
5.	Тема 5. Лексико-грамматические проблемы художественного перевода.	3	5	подготовка к реферату	26	реферат
	Итого				46	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Лекции, практические занятия.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Теоретические основы художественного перевода .

письменная работа , примерные вопросы:

? Стилистический анализ произведения и нескольких переводов этого произведения, сделанных в разные эпохи. Задача ? показать, как литературные конвенции и вкусы эпохи влияли на выбор художественных средств. ? Анализ и перевод текста, в котором используется ?нестандартная? речь как характеристика персонажа. ? Анализ и перевод текста, в котором содержится специфический лексический пласт, авторские неологизмы.

Тема 5. Лексико-грамматические проблемы художественного перевода.

реферат , примерные темы:

1. Стилистические особенности художественной литературы. 2. Эмоциональная функция языка. Соответствие эмоционального воздействия и восприятия в исходном языке и языке перевода. 3. Особенности перевода свободных словосочетаний. 4. Передача особенностей фразеологических оборотов. 5. Метафора как стилистический приём перевода. 6. Метонимические приёмы перевода. 7. Перевод имён собственных. 8. Атрибутивные словосочетания. 9. Роль контекста при переводе. 10. Эквивалентность в художественном переводе. 11. Перевод эмфатических конструкций. 12. Передача фольклорного колорита. 13. Изменение порядка слов в предложении при переводе. 14. ?Ложные друзья переводчика?. 15. Фразеологические единицы. Пословицы и поговорки.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

1. В чём заключаются стилистические особенности художественной литературы как жанра.
2. Эмоциональная функция языка. Соответствие эмоционального воздействия и восприятия в исходном языке и языке перевода.
3. Особенности перевода свободных словосочетаний.
4. Передача особенностей фразеологических оборотов.

5. Метафора как стилистический приём перевода.
6. Метонимические приёмы перевода.
7. Перевод имён собственных.
8. Атрибутивные словосочетания.
9. Роль контекста при переводе.
10. Эквивалентность в художественном переводе.
11. Перевод эмфатических конструкций.
12. Передача фольклорного колорита.
13. Изменение порядка слов в предложении при переводе.
14. "Ложные друзья переводчика".
15. Фразеологические единицы. Пословицы и поговорки.

7.1. Основная литература:

Набиуллина Г.А., Мугтасимова Г.Р. Практика перевода: перевод художественной литературы и фольклорных текстов. Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. - Казань: Ихлас, 2012. - 92 с. - 3 экз.

Салимова, Д. А. Двоязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с.
<http://znanium.com/bookread.php?book=456721>

Юсупов Р.А. Тәржемәненң теоретик һәм практик мәсьәләләре. - Казан: ТДГПУ, 2011. - 312 б. - 2 экз.

Переводоведческая лингводидактика: Учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 320 с.
<http://www.znanium.com/bookread.php?book=200412>

Практика перевода. Кириллова З.Н., Набиуллина Г.А., Мугтасимова Г.Р. и др.
[Электрон.обр.ресурс] <http://bars.kfu-elearning.ru/course/view.php?id=1356>

Синаторов С. В. Информационные технологии: Учебное пособие / С.В. Синаторов. - М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2009. - 336 с.<http://znanium.com/bookread.php?book=159629>

7.2. Дополнительная литература:

Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ.ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - М. :ФЛИНТА, 2013. - 304 с. <http://www.bibliorossica.com>

Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие / Е.В.Аликина, С.С.Хромов. - М.: Изд.центр ЕАОИ, 2010. - 168 с. <http://www.bibliorossica.com>

7.3. Интернет-ресурсы:

www.edu.ru - Федеральный портал "Российское образование"

<http://www.tatknigafund.ru> - ."Таткнигофонд" электрон китапханә системасы

www.gramota.ru - Справочно-информационный портал/

Дискурсивно-коммуникативная модель перевода -

<http://znanium.com/bookread.php?book=405979>

универсальная энциклопедия "Википедия" - www.Wikipedia.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Художественный перевод: лингвистический аспект" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Освоение курса "Художественный перевод: лингвистический аспект" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания.

Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как лекция, практические занятия, семинары, коллоквиумы, круглые столы и др.

В курсе могут быть использованы также новые информационные технологии, в частности, мультимедийные программы, включающие переводческие исследования, тексты для перевода, фото- и видеоматериалы.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.68 "Филология" и магистерской программе Татарский язык и литература в межкультурной коммуникации .

Автор(ы):

Набиуллина Г.А. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Кириллова З.Н. _____

"__" _____ 201__ г.